

УДК 811.133.1(075.8)
ББК 81.2Фр-923
К89

Кузнецов В.Г.

К89 Французский язык для экономистов : практический курс и перевод [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В.Г. Кузнецов. — 2-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2017. — 150 с.

ISBN 978-5-9765-2663-1

Пособие состоит из двух частей: практический курс и курс перевода. Первая часть включает шесть основных тем современной экономики. Тексты располагаются по принципу от общего к частному. Упражнения и вопросы к текстам предназначены для закрепления и активизации терминологической лексики, формирования навыков адекватного понимания оригинальных текстов, а также навыков профессионально ориентированной коммуникации. Во второй части пособия последовательно рассматриваются трудности трех видов перевода: лексико-терминологические, грамматические и экспрессивно-стилистические. Упражнения в этой части развивают умение перекодировать профессиональную информацию с французского языка на русский и наоборот. Важной задачей является формирование переводческой этнокультурной компетенции — коммуникативной компетенции, обусловленной принадлежностью к определенной языковой и экономической культуре, предполагающей владение реалиями этой культуры, а также языковой нормой и узусом.

Для студентов и магистрантов, обучающихся по специальности «Экономика», для аспирантов, научных работников, а также для всех, чья производственная деятельность связана с подъязыком экономики.

УДК 811.133.1(075.8)
ББК 81.2Фр-923

ISBN 978-5-9765-2663-1

© Кузнецов В.Г., 2017
© Издательство «ФЛИНТА», 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

TABLE DES MATIERES

Предисловие	5
-------------------	---

Часть первая

Thème I. Macroéconomie	9
Thème II. Microéconomie.....	17
Thème III. Relations économiques internationales	27
Thème IV. Intégration économique	43
Thème V. Économie de marché	57
Thème VI. Relations monétaires. Fiscalité	71

Часть вторая

Введение. Особенности перевода экономических текстов	93
I. Лексико-терминологические аспекты перевода	94
Перевод полисемантических терминов.....	94
Терминологические словосочетания	95
Перевод англицизмов и американизмов.....	96
Перевод терминов-неологизмов.....	96
Перевод терминов-реалий	97
Передача количественных отношений.....	99
Генерализация и конкретизация при переводе.....	99
Передача аббревиатур	100
Упражнения.....	100
II. Грамматические вопросы перевода	106
1. Особенности передачи некоторых частей речи	106
Передача инфинитива	106
Перевод причастий.....	109
Перевод абсолютных причастных оборотов.....	110
Перевод Conditionnel в модальном значении.....	111

2. Способы передачи логико-синтаксических отношений	113
Пояснительно-конкретизирующие отношения	113
Сравнительно-сопоставительные отношения	116
Противительные отношения	117
Причинно-следственные отношения	117
Уступительные отношения	119
Условные отношения	119
Отношение цели	119
Присоединительные отношения	120
Способы передачи паратактической связи	121
III. Функционально-стилистические вопросы перевода	126
1. Передача лексических образных средств	126
Метафоры и образные сравнения	126
Метонимия и персонификация	128
Образные сравнения	129
2. Способы передачи средств экспрессивного синтаксиса	133
Выделительная конструкция	133
Парцелляция	137
Синтаксический параллелизм	137
Присоединительные конструкции	138
Стилистические фигуры	138
Упражнения	141
Обобщающие упражнения	143
Рекомендуемая литература	149